

# अभिज्ञानशाकुन्तलम्

Abhijñānaśākuntalam - Atto V

पञ्चमोऽङ्कः ।

pañcamo'ṅkaḥ ।

QUINTO ATTO

Editing testo sanscrito, traduzione italiana e note esplicative  
a cura di Marino Faliero

(ततः प्रविशत्यासनस्थो राजा विदूषकश्च)

(tataḥ praviśaty āsanastho rājā vidūṣakaś ca)

(Entrano il Re e il Buffone, seduti)

विदूषक -- (कर्णं दत्त्वा)

भो वयस्य संगीतशालान्तरेऽवधानं देहि ।

कलविशुद्धाया गीतेः स्वरसंयोगः श्रूयते ।

जाने तत्रभवती हंसपदिका वर्णपरिचयं करोतीति ।

vidūṣaka -- (karṇaṃ dattvā)

bho vayasya saṃgītaśālāntare'vadhānaṃ dehi ।

kalaviśuddhāyā gīteḥ svarasaṃyogaḥ śrūyate ।

jāne tatrabhavatī haṃsapadikā varṇaparicayaṃ karotīti ।

**Buffone:** (prestando orecchio)

Ehi, compagno, presta attenzione all'interno della sala da musica.

Di un canto, puro nel suono, si sente la combinazione di note.

Penso che la venerabile signora Haṃsapadikā si stia esercitando con le note.

राजा --

तूष्णीं भव । यावदाकर्णयामि ।

rājā --

tūṣṇīṃ bhava । yāvad ākarṇayāmi ।

**Re:**

Resta in silenzio. Lascia che ascolti.

(आकाशे गीयते)

अभिनवमधुलोलुपस्त्वं तथा परिचुम्ब्य चूतमञ्जरीम् ।

कमलवसतिमात्रनिर्वृतो मधुकर विस्मृतोऽस्येनां कथम् ॥ ५.१ ॥

(ākāśe gīyate)

abhinavamadhulolupas tvaṃ tathā paricumbya cūtamañjarīm ।

kamalavasatimātranirvṛto madhukara vismṛto'sy enāṃ katham ॥ 5.1 ॥

**(un canto arriva da fuori scena):**

Tu, avido di novello miele, e che così hai baciato il germoglio di mango,

O Ape, soddisfatto soltanto di dimorare nel loto, come hai potuto

dimenticarla?

राजा --

अहो रागपरिवाहिणी गीतिः ।

rājā --

aho rāgaparivāhiṇī gītiḥ ।

**Re:**

Oh, questo canto trasuda sentimento!

विदूषक --

किं तावद्गीत्यावगतोऽक्षरार्थः ।

vidūṣaka --

kiṃ tāvad gītyāvagato'kṣarārthaḥ ।

**Buffone:**

Cosa ti è giunto del significato delle parole di quel canto?

राजा -- (स्मितं कृत्वा)

सकृत्कृतप्रणयोऽयं जनः ।

तदस्या देवीं वसुमतीमन्तरेण महदुपालम्भनं गतोऽस्मि ।

सखे माधव्य मद्वचनादुच्यतां हंसपदिका ।

निपुणमुपालब्धाः स्म इति ।

rājā -- (smitaṃ kṛtvā)

sakṛtkṛtapraṇayo'yaṃ janaḥ ।

tad asyā devīm vasumatīm antareṇa mahad upālabdhanam gato'smi ।

sakhe mādhaveya madvacanād ucyatām haṃsapadikā ।

nipuṇam upālabdhāḥ sma iti ।

**Re:** (Sorridente)

Questo è un uomo che ha fatto l'amore una volta e per questo, a causa della regina Vasumatī, fu rimproverato aspramente.

O amico Mādhava, per mia parola, si dica a Haṃsapadikā che fummo rimproverati con efficacia.

[Haṃsapadikā è la prima moglie del re Duṣyanta. La regina Vasumatī viene menzionata dal re stesso, che spiega di essere stato rimproverato aspramente, proprio a causa di lei, dalla sua prima moglie, Haṃsapadikā. Questo indica che Vasumatī è stata la causa, o almeno il pretesto, di una precedente disputa coniugale.]

विदूषक --

यद् भवानाज्ञापयति । (उत्थाय)

भो वयस्य गृहीतस्य तया परकीयैर्हस्तैः शिखण्डके

ताड्यमानस्याप्सरसा वीतरागस्येव नास्तीदानीं मे मोक्षः ।

vidūṣaka --

yad bhavān ājñāpayati । (utthāya)

bho vayasya grhītasya tayā parakīyair hastaiḥ śikhaṇḍake

tāḍyamānasyāpsarasā vītarāgasyeva nāstīdānīm me mokṣaḥ ।

**Buffone:**

Come il Signore ordina. (Alzandosi)

Ehi, compagno, ora per me non c'è salvezza,

sono come un asceta attaccato

dalla mano di una ninfa che lo prende per il ciuffo.

राजा --

गच्छ ।

नागरिकवृत्त्या संज्ञापय एनम् ।

rājā --

gaccha ।

nāgarikavṛttyā saṃjñāpaya enam ।

**Re:**

Vai!

Con la condotta di un cortigiano, avvisala.

विदूषक --

का गतिः । (इति निष्क्रान्ताः)

vidūṣaka --

kā gatiḥ । (iti niṣkrāntāḥ)

**Buffone:**

Che tocca fare... (Esce)

राजा -- (आत्मगतम्)

किं नु खलु गीतमेवंविधार्थमाकर्ण्येष्टजनविरहाद् ऋतेऽपि

बलवदुत्कण्ठितोऽस्मि ।

अथवा ।

रम्याणि वीक्ष्य मधुरांश्च निशम्य शब्दा-

न्यर्युत्सुको भवति यत्सुखितोऽपि जन्तुः ।

तच्चेतसा स्मरति नूनमबोधपूर्वं

भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि ॥ ५.२ ॥

(इति पर्याकुलस्तिष्ठति)

rājā -- (ātmagatam)

kiṃ nu khalu gītam evaṃvidhārtham ākarṇyēṣṭajanavirahād ṛte'pi

balavadutkanṭhito'smi ।

athavā ।

ramyāṇi vīkṣya madhurāṃś ca niśamya śabdā-

n paryutsuko bhavati yat sukhito'pi jantuḥ ।

tac cetasā smarati nūnam abodhapūrvam

bhāvasthirāṇi jananāntarasauhṛdāni ॥ 5.2 ॥

(iti paryākulas tiṣṭhati)

**Re:** (rivolto a se stesso)

Perchè, avendo ascoltato un canto con un tale significato,

sono così tormentato, anche senza la separazione da una persona amata?  
O forse,

Quando una persona, anche se felice,  
diventa melanconica alla vista di cose belle e all'ascolto di suoni dolci,  
la mente di certo ricorda, senza averne consapevolezza,  
gli affetti radicati in altre nascite.

(Resta turbato)

(ततः प्रविशति कञ्चुकी)

(tataḥ praviśati kañcukī)

(Entra il Ciambellano)

कञ्चुकी --

अहो नु खल्वीदृशीमवस्थां प्रतिपन्नोऽस्मि ।

आचार इत्यवहितेन मया गृहीता

या वेत्रयष्टिरवरोधगृहेषु राज्ञः ।

काले गते बहुतिथे मम सैव जाता

प्रस्थानविक्लवगतेरवलम्बनार्था ॥ ५.३ ॥

भो कामं धर्मकार्यमनतिपात्यं देवस्य ।

तथापीदानीमेव धर्मासनादुत्थिताय पुनरुपरोधकारि

कण्वशिष्यागमनमस्मै नोत्सहे निवेदयितुम् ।

अथवा अविश्रमोऽयं लोकतन्त्राधिकारः ।

कुतः ।

भानुः सकृद् युक्ततुरङ्ग एव  
रात्रिं दिवं गन्धवहः प्रयाति ।  
शेषः सदैवाहितभूमिभारः  
षष्ठांशवृत्तेरपि धर्म एषः ॥ ५.४ ॥

यावन्नियोगमनुतिष्ठामि । (परिक्रम्यावलोक्य च)

एष देवः --

प्रजाः प्रजाः स्वा इव तन्नयित्वा  
निषेवते श्रान्तमना विविक्तम् ।  
यूथानि संचार्य रविप्रतप्तः  
शीतं दिवा स्थानमिव द्विपेन्द्रः ॥ ५.५ ॥

(उपगम्य)

जयतु जयतु देवः ।  
एते खलु हिमगिरेरुपत्यकारण्यवासिनः काश्यपसंदेशम्  
आदाय सस्त्रीकास्तपस्विनः संप्राप्ताः ।  
श्रुत्वा देवः प्रमाणम् ।

kañcukī --

aho nu khalv īdṛśīm avasthāṃ pratipanno'smi ।

ācāra ity avahitena mayā grhītā  
yā vetrayaṣṭir avarodhagrheṣu rājñah ।  
kāle gate bahutithe mama saiva jātā  
prasthānaviklavagater avalambanārthā ॥ 5.3 ॥

bho kāmāṃ dharmakāryam anatipātyaṃ devasya ।

tathāpīdānīm eva dharmāsanād utthitāya punar uparodhakāri  
kaṇvaśiṣyāgamanam asmai notsahe nivedayitum |  
athavā aviśramo'yaṃ lokatantrādhikāraḥ |  
kutaḥ |

bhānuḥ sakṛd yuktaturaṅga eva  
rātriṃ divaṃ gandhavahaḥ prayāti |  
śeṣaḥ sadaivāhitabhūmibhāraḥ  
ṣaṣṭhāṃśavṛtter api dharma eṣaḥ || 5.4 |

yāvan niyogam anutiṣṭhāmi | (parikramyāvalokya ca)

eṣa devaḥ --

prajāḥ prajāḥ svā iva tantrayitvā  
niṣevate śrāntamanā viviktam |  
yūthāni saṃcārya raviprataptaḥ  
śītaṃ divā sthānam iva dvipendraḥ || 5.5 ||

(upagamyā)

jayatu jayatu devaḥ |  
ete khalu himagirer upatyakāraṇyavāsināḥ kāśyapasamdeśam  
ādāya sastrīkās tapasvināḥ saṃprāptāḥ |  
śrutvā devaḥ pramāṇam |

**Ciambellano:**

Oh, a quale stato sono giunto!

Il bastone di giunco che, che con attenzione afferravo nelle stanze private del re, per dovere, col passare di molto tempo, è diventato per me un appoggio per il mio passo incerto.

Mah, il dovere religioso del re non può essere evitato.

Tuttavia, non oso riferirgli l'arrivo dei discepoli di Kaṇva, che è un impedimento,

subito dopo che si è alzato dal trono di giustizia. D'altra parte, il potere del governo del mondo non ha tregua.

Per quale motivo?

Il sole, una volta aggiogato il suo carro, viaggia giorno e notte. Il vento viaggia sempre. (Il Serpente) Śeṣa sostiene sempre il peso della Terra.

Questo è anche il dovere di colui che riceve un sesto del raccolto.

Per cui, ora adempio al mio incarico (passeggiando e guardando)

Ecco Sua Maestà,

Dopo aver governato le sue creature come fossero proprie,  
stanco nel cuore, si gode la solitudine,  
come un grande elefante che, dopo aver guidato la sua mandria,  
si gode un luogo fresco durante il giorno rovente.

(avvicinandosi)

Sii vittorioso, sii vittorioso, Maestà!

Costoro, che abitano la foresta alle pendici dell'Himalaya, gli asceti, sono  
giunti con delle donne, portando un messaggio da parte del discendente di  
Kaśyapa.

Ascoltando il Sovrano giudicherà.

राजा -- (सादरम्)

किं काश्यपसंदेशहारिणः ।

rājā -- (sādaram)

kiṃ kāśyapasamdeśahāriṇaḥ ।

**Re:** (con rispetto)

Sono portatori di un messaggio da parte del discendente di Kaśyapa?

कञ्चुकी --

अथ किम् ।

kañcukī --

atha kim ।

**Ciambellano:**

Esatto.

राजा --

तेन हि मद्वचनाद्विज्ञाप्यतामुपाध्याह सोमरातः ।

अमूनाश्रमवासिनः श्रौतेन विधिना सत्कृत्य स्वयमेव प्रवेशयितुमर्हसीति ।

अहमप्यत्र तपस्विदर्शनौचिते प्रदेशे स्थितः प्रतिपालयामि ।

rājā --

tena hi madvacanād vijñāpyatām upādhyāha somarātaḥ ।

amūn āśramavāsinaḥ śrautena vidhinā satkṛtya svayam eva praveśayitum

arhasīti । aham apy atra tapasvidarśanaucite pradeśe sthitaḥ pratipālayāmi ।

**Re:**

Allora, per mia parola sia informato il maestro Somarātaḥ.

Che lui stesso, avendo onorato questi abitanti dell'eremo secondo il rito vedico,

li introduca.

Anch'io mi metto in un luogo adatto per l'udienza con gli asceti e attendo.

कञ्चुकी --

यदाज्ञापयति देवः

(इति निष्क्रान्तः)

kañcukī --

yad ājñāpayati devaḥ

(iti niṣkrāntaḥ)

**Ciambellano:**

Come il Sovrano ordina.

(esce)

राजा -- (उत्थाय)

वेत्रवति अग्निशरणमार्गमादेशय ।

rājā -- (utthāya)

vetravati agniśaraṇamārgam ādeśaya ।

**Re:** (alzandosi)

O Vetravatī, indicami il sentiero che porta al focolare sacro.

प्रतिहारी --

इत इतो देवः ।

pratihārī --

ita ito devaḥ ।

**Vetravatī, la Guardiana del Portale:**

Di qua, di qua, O Sovrano.

राजा -- (परिक्रामति । अधिकारखेदं निरूप्य)

सर्वः प्रार्थितमर्थमधिगम्य सुखी संपद्यते जन्तुः ।

राज्ञां तु चरितार्थता दुःखोत्तरैव ।

औत्सुक्यमात्रमवसाययति प्रतिष्ठा

क्लिश्नाति लब्धपरिपालनवृत्तिरेव ।

नातिश्रमापनयनाय यथा श्रमाय

राज्यं स्वहस्तधृतदण्डमिवातपत्रम् ॥ ५.६ ॥

rājā -- (parikrāmati । adhikārahedaṃ nirūpya)

sarvaḥ prārthitam artham adhigamya sukhī saṃpadyate jantuḥ ।

rājñāṃ tu caritārthatā duḥkhottaraiva ।

autsukyamātram avasāyayati pratiṣṭhā

kliśnāti labdhaparipālanavṛttir eva ।

nātiśramāpanayanāya yathā śramāya

rājyaṃ svahastadhṛtadaṇḍam ivātapatram ॥ 5.6 ॥

**Re:** (camminando, e riflettendo sulla stanchezza del suo dovere)  
Ogni creatura, avendo ottenuto ciò che desidera, diviene felice.  
Ma per i re, il raggiungimento dei loro scopi è pieno di afflizioni.

L'acquisizione non pone fine che all'impazienza,  
ma il mantenimento di ciò che è stato ottenuto causa solo tormento.  
La regalità non è per alleviare la fatica, ma per accrescerla,  
come un ombrello che, tenuto in mano, non allevia la fatica ma la produce.

(नेपथ्ये)

(nepathye)

**(Dietro le quinte):**

वैतालिकौ --

विजयतां देवः ।

vaitālikau --

vijayatām devaḥ ।

**I due bardi di corte:**

Sia vittorioso il Sovrano!

प्रथमः --

स्वसुखनिरभिलाषः खिद्यसे लोकहेतोः

प्रतिदिनमथवा ते वृत्तिरेवंविधैव ।

अनुभवति हि मूर्ध्ना पदप तीव्रमुष्णम्

शमयति परितापं छायाया संश्रितानाम् ॥ ५.७ ॥

prathamah --

svasukhanirabhilāṣaḥ khidyase lokahetoḥ  
pratidinam athavā te vṛttir evaṁvidhaiva ।

anubhavati hi mūrdhnā padapa tīvram uṣṇam  
śamayati paritāpaṃ chāyayā saṃśritānām || 5.7 ||

**Primo bardo di corte:**

Senza desiderio per la tua felicità, ti affatichi per il bene del mondo  
ogni giorno. O forse questa è la tua natura.  
L'albero infatti sopporta sulla cima un calore intenso,  
e con la sua ombra calma il tormento di chi vi si rifugia.

द्वितीयः --

नियमयसि विमार्गप्रस्थितानात्तदण्डः  
प्रशमयसि विवादं कल्पसे रक्षणाय ।  
अतनुषु विभवेषु ज्ञातयः सन्तु नाम  
त्वयि तु परिसमाप्तं बन्धुकृत्य प्रजानाम् ॥ ५.८ ॥  
dvitīyaḥ --

niyamayasi vimārgaprasthitān āttadaṇḍaḥ  
praśamayasi vivādaṃ kalpase rakṣaṇāya ।  
atanuṣu vibhaveṣu jñātayaḥ santu nāma  
tvayi tu parisamāptaṃ bandhukṛtya prajānām || 5.8 ||

**Secondo bardo di corte:**

Tu, brandendo lo scettro, metti in riga coloro che deviano dalla retta via.  
Tu calmi i conflitti, sei capace di proteggere.  
Che ci siano pure molti congiunti nelle grandi fortune,  
ma è in te che si compie il dovere di parente per i sudditi

राजा --

एते क्लान्तमनसः पुनर्नवीकृताः स्मः ।

(इति परिक्रामति)

rājā --

ete klāntamanasaḥ punar navīkṛtāḥ smaḥ ।

(iti parikrāmati)

**Re:**

Con questi due, la nostra mente stremata è di nuovo rinvigorita.

(passeggia)

प्रतिहारी --

एष अभिनवसंमार्जनसश्रीकः

संनिहितहोमधेनुरग्निशरणालिन्दः ।

आरोहतु देवः ।

pratihārī --

eṣa abhinavasammarjanasaśrīkaḥ

samnihitahomadhanur agniśaraṇālindaḥ ।

ārohatu devaḥ ।

**La Guardiania del Portale:**

Ecco l'area del focolare sacro,  
con la sua bellezza, recentemente spazzata,  
e con la vacca sacra vicina.  
Salga il Sovrano.

राजा -- (आरुह्य परिजनंसावलम्बी तिष्ठति)

वेत्रवति किम् उद्दिश्य भगवता काश्यपेन

मत्सकाशमृषयः प्रेषिताः स्युः ।

किं तावद्भतिनामुपोढतपसां विघ्नैस्तपो दूषितम्

धर्मरुण्यचरेषु केनचिदुत प्राणिष्वसच्चेष्टितम् ।

आहोस्वित्प्रसवो ममापचरितैर्विष्टम्भितो वीरुधाम्

इत्यारूढबहुप्रतर्कमपरिच्छेदाकुलं मे मनः ॥ ५.९ ॥

rājā -- (āruhya parijanaṃsāvalambī tiṣṭhati)  
vetravati kim uddīśya bhagavatā kāśyapena  
matsakāśam ṛṣayaḥ preṣitāḥ syuḥ ।

kim tāvad vratinām upodhatapasām vighnais tapo dūṣitam  
dharmāraṇyacareṣu kenacid uta prāṇiṣv asacceṣṭitam ।  
āhosvit prasavo mamāpacaritair viṣṭambhito vīrudhām  
ity ārūḍhabahupratarkam aparicchedākulaṃ me manaḥ ॥ 5.9 ॥

**Re:** (salendo e appoggiandosi alla spalla di un servo, si ferma)  
O Vetravatī, con quale scopo il venerabile discendente di Kaśyapa  
avrebbe mandato gli asceti da me?

Forse il loro ascetismo, per questi asceti che hanno accumulato austerità,  
è stato contaminato da ostacoli? Oppure, qualcuno si è comportato male con  
le creature che vivono nelle sacre foreste?  
O forse, la crescita delle piante è stata bloccata a causa di mie cattive azioni?  
La mia mente, piena di molti sospetti, è agitata dall'incertezza.

प्रतिहारी --

सुचरितनन्दिन ऋषयो देवं सभाजयितुमागता इति तर्कयामि ।

(ततः प्रविशन्ति गौतमी सहिताः शकुन्तलां पुरस्कृत्य मुनयः ।

पुरश्चैषां कञ्चुकी पुरोहितश्च)

pratihārī --

sucaritanandina ṛṣayo devaṃ sabhājayitum āgatā iti tarkayāmi ।

(tataḥ praviśanti gautamī sahitāḥ śakuntalāṃ puraskṛtya munayaḥ ।  
puraś caiṣāṃ kañcukī purohitaś ca)

**La Guardiania del Portale:**

Penso che gli asceti, felici per la tua buona condotta,

siano venuti per onorare il Sovrano.

(entrano gli asceti, accompagnati da Gautamī, mettendo Śakuntalā davanti a sé.

Davanti a loro, il ciambellano e il sacerdote)

कञ्चुकी --

इत इतो भवन्तः ।

kañcukī --

ita ito bhavantaḥ ।

**Ciambellano:**

Da questa parte, da questa parte, O Venerabili.

शार्ङ्गरव --

शारद्वत ।

महाभागः कामं नरपतिरभिन्नस्थितिरसौ

न कश्चिद्वर्णानामपथमपकृष्टोऽपि भजते ।

तथापीदं शश्वत्परिचितवित्तेन मनसा

जनाकीर्णं मन्ये हुतवहपरीतं गृहम् इव ॥ ५.१० ॥

śārṅgarava --

śāradvata ।

mahābhāgaḥ kāmam narapatir abhinnasthitir asau

na kaścid varṇānām apatham apakṛṣṭo'pi bhajate ।

tathāpīdam śaśvatparicitavikṭena manasā

janākīrṇam manye hutavahaparītam gṛham iva ॥ 5.10 ॥

**Śārṅgarava:**

O Śāradvata,

Sebbene il Sovrano sia uomo di nobili virtù e la sua condotta sia irrepreensibile,  
e anche se non vi è nessuno, nemmeno il più vile, che si discosti dalla retta via delle caste, tuttavia, con la mia mente abituata alla solitudine, reputo questo luogo affollato di gente come una casa circondata dal fuoco.

*[Śāṅgārava e Śāradvata, sono due asceti e discepoli del saggio Kaṇva, il discendente di Kaśyapa. Śāṅgārava è il più deciso e inflessibile dei due. È molto ligio alle regole e al dovere, e le sue parole sono spesso taglienti e dirette. Nel passo che hai evidenziato, esprime il suo profondo disagio per l'atmosfera della corte, che percepisce come un luogo impuro e caotico, molto diverso dalla quiete dell'eremo. Śāradvata, pur condividendo i sentimenti di Śāṅgārava, è più calmo e meno incline alla discussione. Entrambi rappresentano il punto di vista del mondo ascetico e del dharma, che si scontra con il mondo della corte.]*

शारद्वत --

स्थाने भवान्पुरप्रवेशादित्थं भूतः संवृत्तः ।

अहमपि

अभ्यक्तमपि स्नातः शुचिरशुचिमिव प्रबुद्ध इव सुप्तम् ।

बद्धमिव स्वैरगतिर्जनमिह सुखसङ्गिनमवैमि ॥ ५.११ ॥

śāradvata --

sthāne bhavān purapraveśād itthaṃ bhūtaḥ saṃvṛttaḥ ।

aham api

abhyaktaṃ api snātaḥ śucir aśucim iva prabuddha iva suptam ।

baddham iva svairagatir janam iha sukhasaṅginam avaimi ॥ 5.11 ॥

**Śāradvata:**

E' appropriato che tu ti senta in questo stato entrando in città.

Anch'io,

Come uno che ha fatto il bagno e che sta in mezzo a un gruppo di persone non lavate.

Come uno che è sveglio e sta in mezzo a chi dorme. Come una persona libera che vede una incatenata. Così considero la gente che qui è attaccata al piacere mondano,

शकुन्तला -- (निमित्तं सूचयित्वा)

अहो किं मे वामेतरन्नयनं विस्फुरति ।

śakuntalā -- (nimittam sūcayitvā)

aho kiṃ me vāmetaran nayanam visphurati ।

**Śakuntalā:** (accorgendosi di un segno premonitore)

Oh, perché il mio occhio destro pulsa?

*[Il termine sanscrito 'vāmetara' significa letteralmente "l'altro dal sinistro", ovvero "destro". Il tremito dell'occhio destro in una donna è considerato un presagio nefasto.]*

गौतमी --

जाते प्रतिहतममङ्गलम् ।

सुखानि ते भर्तृकुलदेवता वितरन्तु

(इति परिक्रामति)

gautamī --

jāte pratihatam amaṅgalam ।

sukhāni te bhartṛkuladevatā vitarantu

(iti parikrāmati)

**Gautamī:**

O figlia, che l'infausto presagio sia respinto.

Possano le divinità della casa del tuo sposo darti felicità

(continua a camminare)

पुरोहित -- (राजानं निर्दिश्य)

भो भोस् तपस्विनः असावत्रभवान्

वर्णाश्रमाणां रक्षिता प्रागेव मुक्तासनो वः प्रतिपालयति ।

पश्यत एनम् ।

purohita -- (rājānaṃ nirdiśya)

bho bhos tapasvinaḥ asāv atrabhavān

varṇāśramāṇāṃ rakṣitā prāg eva muktāsano vaḥ pratipālayati ।

paśyata enam ।

**Sacerdote:** (indicando il re)

O voi, O voi asceti! Ecco il venerabile sovrano,

il protettore delle caste e dei quattro stadi della vita,

che aspetta voi, avendo già lasciato il suo trono. Guardatelo.

शार्ङ्गरव --

भो महाब्राह्मण काममेतदभिनन्दनीयं

तथापि वयमत्र मध्यस्थाः ।

कुतः

भवन्ति नम्रास्तरवः फलागमै-

र्नवाम्बुभिर्दूरविलम्बिनो घनाः ।

अनुद्धताः सत्पुरुषाः समृद्धिभिः

स्वभाव एवेष परोपकारिणाम् ॥ ५.१२ ॥

śārṅgarava --

bho mahābrāhmaṇa kāmam etad abhinandanīyaṃ

tathāpi vayam atra madhyasthāḥ ।

kutaḥ

bhavanti namrās taravaḥ phalāgamai-

r navāmbubhir dūravilambino ghanāḥ ।

anuddhatāḥ satpuruṣāḥ samṛddhibhiḥ

svabhāva eveṣa paropakāriṇām ॥ 5.12 ॥

### Śārṅgarava:

O grande brahmano, sebbene ciò sia degno di lode, tuttavia noi qui siamo imparziali. Perchè,

Gli alberi si curvano con l'arrivo dei frutti, le nubi si abbassano con le nuove acque,  
i buoni uomini non si inorgogliscono per la loro prosperità. Questa è la natura stessa di chi fa del bene agli altri.

प्रतीहारी --

देव प्रसन्नमुखवर्णा दृश्यन्ते ।

जानामि विश्रब्धकार्या ऋषयः ।

pratīhārī --

deva prasannamukhavarṇā dṛśyante ।

jānāmi viśrabdhakāryā ṛṣayaḥ ।

### La Guardiana del Portale:

O Sovrano, i loro volti appaiono sereni.

Penso che i saggi hanno un motivo per essere fiduciosi.

राजा -- (शकुन्तलां दृष्ट्वा)

अथात्रभवती

का स्विदवगुण्ठनवती नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या ।

मध्ये तपोधनानां किसलयमिव पाण्डुपत्राणाम् ॥ ५.१३ ॥

rājā -- (śakuntalāṃ dṛṣṭvā)

athātrabhavatī

kā svid avaguṇṭhanavatī nātiparisphuṭaśarīralāvaṇyā ।

madhye tapodhanānāṃ kisalayam iva pāṇḍupatrāṇām ॥ 5.13 ॥

**Re:** (vedendo Śakuntalā)

E la venerabile —

Chi è questa donna velata, la cui bellezza non è completamente visibile, che sta in mezzo agli asceti, come un germoglio tra le foglie pallide?

प्रतीहारी --

देव कुतूहलगर्भः प्रहितो न मे तर्कः प्रसरति ।

ननु दर्शनीया पुनरस्या आकृतिर्लक्ष्यते ।

pratīhārī --

deva kutūhalagarbhaḥ prahito na me tarkaḥ prasarati ।  
nanu darśanīyā punar asyā ākṛtir lakṣyate ।

**La Guardiana del Portale:**

O Sovrano, non riesco a fare una supposizione,  
la mia mente è piena di curiosità.  
Ma il suo aspetto sembra piacevole alla vista.

राजा -- भवतु ।

अनिर्वर्णनीयं परकलत्रम् ।

rājā -- bhavatu ।

anirvarṇanīyaṃ parakalatram ।

**Re:**

E sia, certamente.  
Però una donna altrui  
non deve essere fissata con insistenza.

शकुन्तला -- (हस्तमुरसि कृत्वा । आत्मगतम्)

हृदयं किमेवं वेपसे ।

आर्यपुत्रस्य भावमवधार्य धीरं तावद्भव ।

śakuntalā -- (hastam urasi kṛtvā । ātmagatam)

hṛdaya kim evaṃ vepase ।  
āryaputrasya bhāvam avadhārya dhīraṃ tāvad bhava ।

**Śakuntalā:** (portando la mano al petto, rivolta a se stessa)  
Cuore, perché tremi così?  
Calmati e aspetta di vedere il sentimento del nobile principe.

पुरोहित -- (पुरो गत्वा)  
एते विधिवदर्चितास्तपस्विनः ।  
कश्चिदेषामुपाध्यायसंदेशः ।  
तं देवः श्रोतुमर्हति ।

purohita -- (puro gatvā)  
ete vidhivad arcitās tapasvinaḥ ।  
kaścid eṣāṃ upādhyāyasaṃdeśaḥ ।  
taṃ devaḥ śrotum arhati ।

**Sacerdote:** (avanzando)  
Questi asceti sono stati onorati secondo il rito.  
Hanno un messaggio dal precettore.  
Il Sovrano dovrebbe ascoltarlo.

राजा --  
अवहितोऽस्मि ।  
rājā --  
avahito'smi ।

**Re:**  
Sono attento.

ऋषयः -- (हस्तानुद्यम्य)  
विजयस्व राजन् ।

ṛṣayaḥ -- (hastān udyamya)  
vijayasva rājan ।

**I Saggi:** (alzando le mani)  
Sii vittorioso, O re!

राजा --  
सर्वानभिवादये ।  
rājā --  
sarvān abhivādaye ।

**Re:**  
Saluto tutti voi

ऋषयः --  
इष्टेन युज्यस्व ।  
ṛṣayaḥ --  
iṣṭena yujyasva ।

**I Saggi:**  
Che tu possa unirti a ciò che desideri.

राजा --  
अपि निर्विघ्नतपसो मुनयः ।  
rājā --  
api nirvighnatapaso munayaḥ ।

**Re:**  
I Saggi hanno il loro sentiero ascetico privo di ostacoli?

ऋषयः --

कुतो धर्मक्रियाविघ्नः सतां रक्षितरि त्वयि ।

तमस्तपति धर्माशौ कथमाविर्भविष्यति ॥ ५.१४ ॥

ṛṣayaḥ --

kuto dharmakriyāvighnaḥ satāṃ rakṣitari tvayi ।

tamas tapati dharmāṃśau katham āvir bhaviṣyati ॥ 5.14 ॥

**I Saggi:**

Come può esserci un ostacolo alle pratiche religiose  
quando un virtuoso come te è il protettore?

Come può apparire l'oscurità quando il sole splende?

राजा --

अर्थवान् खलु मे राजशब्दः ।

अथ भगवांल्लोकानुग्रहाय कुशली काश्यपः ।

rājā --

arthavān khalu me rājaśabdaḥ ।

atha bhagavāṃl lokānugrahāya kuśalī kāśyapaḥ ।

**Re:**

Il mio titolo di re ha davvero un significato.

E il venerabile Kāśyapa sta bene,  
per il benessere spirituale del mondo?

शार्ङ्गरवः --

स्वाधीनकुशलाः सिद्धिमन्तः ।

स भवन्तमनामयप्रश्नपूर्वकमिदमाह ।

śārṅgaravaḥ --

svādhīnakuśalāḥ siddhimantaḥ ।

sa bhavantam anāmayapraśnapūrvakam idam āha ।

**Śārṅgarava:**

Gli asceti sono in possesso del loro benessere.

Egli, dopo aver chiesto del tuo benessere,  
ti dice questo:

राजा --

किमाज्ञापयति भगवान् ।

rājā --

kim ājñāpayati bhagavān ।

**Re:**

Cosa comanda il venerabile?

शार्ङ्गरवः --

यन्मिथःसमयादिमां मदीयां दुहितरं भवानुपायंस्त

तन्मया प्रीतिमता युवयोरनुज्ञातम् ।

कुतः

त्वमर्हतां प्राग्रसरः स्मृतोऽसि नः शकुन्तला मूर्तिमती च सत्क्रिया ।

समानयंस्तुल्यगुणं वधूवरम् चिरस्य वाच्यं न गतः प्रजापतिः ॥ ५.१५ ॥

तदिदानीमापन्नसत्त्वेयं प्रतिगृह्यतां सहधर्मचरणायेति ।

śārṅgaravaḥ --

yan mithaḥsamayād imāṃ madīyāṃ duhitaraṃ bhavān upāyaṃsta

tan mayā prītimatā yuvayor anujñātam ।

kutaḥ

tvam arhatāṃ prāgrasaraḥ smṛto'si naḥ śakuntalā mūrtimatī ca satkriyā ।

samānayaṃs tulyaguṇaṃ vadhūvaram cirasya vācyaṃ na gataḥ prajāpatiḥ ॥

5.15 ॥

tad idānīm āpannasattveyaṃ pratigṛhyatāṃ sahadharmacaraṇāyeti ।

**Śārṅgarava:**

“Poichè tu hai preso mia figlia secondo un accordo reciproco,

io, contento, ho dato il mio consenso a voi due.

Perchè,

Tu sei considerato da noi il primo dei virtuosi, e Śakuntalā è la virtù stessa. Unendo una sposa e uno sposo di pari virtù, il Creatore non sarà vilipeso per lungo tempo.

E ora che è incinta, sia accettata per compiere il *dharma* insieme a te”.

गौतमी --

आर्य किमपि वक्तुकामास्मि ।

न मे वचनावसरोऽस्ति ।

कथमिति ।

नपेक्षितो गुरुजनोऽनया त्वया पृष्ठो न बन्धुजनः ।

एकैकस्मिन्नेव चरिते भणामि किमेकैकम् ॥ ५.१६ ॥

gautamī --

ārya kim api vaktukāmāsmi ।

na me vacanāvasaro'sti ।

katham iti ।

napekṣito gurujano'nayā tvayā pṛṣṭo na bandhujanaḥ ।

ekaikasminn eva carite bhaṇāmi kim ekaikam ॥ 5.16 ॥

**Gautamī :**

Nobile signore, ho qualcosa da dire,  
ma non c'è stata occasione per il mio discorso.  
Perchè,

Da ella non sono stati consultati i maestri anziani,  
né i suoi congiunti hanno ricevuto richieste da te.  
Su ciascuna azione, cosa dovrei dire?

शकुन्तला -- (आत्मगतम्)

किं नु खल्वार्यपुत्रो भणति ।

śakuntalā -- (ātmagatam)

kiṃ nu khalv āryaputro bhaṇati ।

**Śakuntalā:** (rivolta a se stessa)

Che cosa dirà il nobile principe?

राजा --

किमिदमुपन्यस्तम् ।

rājā --

kim idam upanyastam ।

**Re:**

Cos'è questa proposta?

शकुन्तला -- (आत्मगतम्)

पावकः खलु वचनोपन्यासः ।

śakuntalā -- (ātmagatam)

pāvakaḥ khalu vacanopanyāsaḥ ।

**Śakuntalā:** (rivolta a se stessa)

Il discorso che pronuncia brucia come fosse fuoco.

शार्ङ्गरवः --

कथमिदं नाम ।

भवन्त एव सुतरां लोकवृत्तान्तनिष्णाताः ।

सतीमपि ज्ञातिकुलैकसंश्रयाम्

जनोऽन्यथा भर्तृमतीं विशङ्कते ।

अतः समीपे परिणेतुरिष्यते

तदप्रियाप्रिया वा प्रमदा स्वबन्धुभिः ॥ ५.१७ ॥

śārṅgaravaḥ --  
katham idaṃ nāma |  
bhavanta eva sutarāṃ lokavṛttāntaniṣṇātāḥ |

satīm api jñātikulaikasaṃśrayām  
jano'nyathā bhartṛmatīm viśaṅkate |  
ataḥ samīpe pariṇetur iṣyate  
tad apriyāpriyā vā pramadā svabandhubhiḥ || 5.17 ||

**Śārṅgarava:**

Come mai questo?  
Voi siete molto versato negli affari del mondo.

La gente dubita di una donna sposata, anche se è casta,  
quando dipende solo dalla famiglia d'origine.  
Perciò, che sia amata, o non amata, una donna è desiderata  
dai suoi parenti accanto al marito.

राजा --

किमत्रभवती मया परिणीतपूर्वा ।

rājā --  
kim atra bhavatī mayā pariṇītapūrvā |

**Re:**

Questa signora è stata sposata da me,  
in passato?

शकुन्तला -- (सविषादम्)

हृदय सांप्रतं ते आशङ्का ।

śakuntalā -- (saviṣādam)  
hṛdaya sāmpratam te āśaṅkā |

**Śakuntalā:** (con tristezza, [tra sè])

O Cuore, il tuo timore, adesso...

शार्ङ्गरवः --

किं कृतकार्यद्वेषो धर्मं प्रति विमुखता कृतावज्ञा ।

śārṅgaravaḥ --

kiṃ kṛtakāryadveṣo dharmam prati vimukhatā kṛtāvajñā ।

**Śārṅgarava:**

Forse è odio per un'azione compiuta, violazione di una regola, una negligenza?

राजा --

कुतोऽयम् असत्कल्पनाप्रश्नः ।

rājā --

kuto'yam asatkalpanāpraśnaḥ ।

**Re:**

Perché questa domanda dovuta ad una falsa supposizione?

शार्ङ्गरवः --

मूर्छन्त्यमी विकाराः प्रायेणैश्वर्यमत्तेषु ॥ ५.१८ ॥

śārṅgaravaḥ --

mūrchanty amī vikārāḥ prāyeṇaiśvaramatteṣu ॥ 5.18 ॥

**Śārṅgarava:**

Queste emozioni si manifestano, di solito, in coloro che sono ubriachi di potere.

राजा --

विशेषेणाधिक्षिप्तोऽस्मि ।

rājā --

viśeṣeṇādhikṣipto'smi ।

**Re:**

Sono stato particolarmente offeso.

गौतमी --

जाते मुहूर्तं मा लज्जस्व ।

अपनेष्यामि तावत्तेऽवगुण्ठनम् ।

ततस्त्वां भर्ताभिज्ञास्यति ।

gautamī --

jāte muhūrtaṃ mā lajjasva ।

apaneṣyāmi tāvat te'vaguṇṭhanam ।

tatas tvāṃ bhartābhijñāsyati ।

**Gautamī:**

Figlia, per un istante, non vergognarti.

Ti toglierò il velo.

Allora tuo marito ti riconoscerà.

राजा -- (शकुन्तलां निर्वर्ण्य । आत्मगतम्)

इदमुपनतमेवं रूपमक्लिष्टकान्ति

प्रथमपरिगृहीतं स्यान्न वेत्यव्यवस्यन् ।

भ्रमर इव विभाते कुन्दमन्तस्तुषारम्

न च खलु परोभोक्तुं नापि शक्नोमि हातुम् ॥ ५.१९ ॥

(इति विचारयन्स्थितः)

rājā -- (śakuntalāṃ nirvarṇya । ātmagatam)

idam upanataṃ evaṃ rūpam akliṣṭakānti

prathamaparigrhītaṃ syān na vety avyavasyan ।

bhramara iva vibhāte kundam antastuṣāram

na ca khalu parobhoktuṃ nāpi śaknōmi hātum ॥ 5.19 ॥

(iti vicārayan sthitah)

**Re:** (osservando Śakuntalā, rivolto a se stesso)

Non potendo stabilire se questa bellezza presentata a me in questo modo, con grazia incontaminata, sia stata accettata da me per la prima volta, sono come un'ape che, al mattino, trova un fiore di gelsomino con la brina all'interno.

Non sono in grado di godermelo e non sono nemmeno in grado di lasciarlo andare

(dunque, rimane a pensare)

प्रतीहारी -- (स्वगतम्)

अहो धर्मापेक्षिता भर्तुः ।

ईदृशं नाम सुखोपनतं रूपं दृष्ट्वा कोऽन्यो विचारयति ।

pratīhārī -- (svagatam)

aho dharmāpekṣitā bhartuḥ ।

Īdṛśaṃ nāma sukhopanataṃ rūpaṃ dṛṣṭā ko'nyo vicārayati ।

**La Guardiania del Portale:** (rivolta a sè)

Oh, come il Sovrano è attaccato al *dharmā*!

Chi altri, vedendo una forma così facilmente ottenibile, penserebbe così tanto?

शार्ङ्गरवः --

भो राजन् किमिति जोषमास्यते ।

śārṅgaravaḥ --

bho rājan kim iti joṣam āsyate ।

**Śārṅgarava:**

O re, perchè rimani in silenzio?

राजा --

भोस्तपोधनाः चिन्तयन्नपि न खलु  
स्वीकरणम् अत्रभवत्याः स्मरामि ।  
तत्कथमिमामभिव्यक्तसत्त्वलक्षणां  
प्रत्यात्मानं क्षेत्रिणमशङ्कमानः प्रतिपत्स्ये ।

rājā --

bhos tapodhanāḥ cintayann api na khalu  
svīkaraṇam atrabhavatyāḥ smarāmi ।  
tat katham imām abhivyaktasattvalakṣaṇāṃ  
pratyātmānaṃ kṣetriṇam aśaṅkamānaḥ pratipatsye ।

**Re:**

O voi asceti, anche pensando, non ricordo di aver accettato questa venerabile.  
Come posso accettare questa donna, con evidenti segni di essere incinta, senza dubitare di me stesso in quanto padre?

शकुन्तला -- (अपवार्य)

आर्यस्य परिणय एव संदेहः ।  
कुत इदानीं मे दूराधिरोहिण्याशा ।

śakuntalā -- (apavārya)  
āryasya pariṇaya eva saṁdehaḥ ।  
kuta idānīm me dūrādhirohiṇy āśā ।

**Śakuntalā:** (a parte)

Il nobile dubita del matrimonio stesso.  
Come posso, ora, mantenere alta la mia speranza?

शार्ङ्गरव --

मा तावत् ।

कृताभिमर्शमनुमन्यमानः

सुतां त्वया नाम मुनिर्विमान्यः ।  
मुष्टं प्रतिग्राहयता स्वमर्थं  
पात्रीकृतो दस्युरिवासि येन ॥ ५.२० ॥

śārṅgarava --  
mā tāvat ।  
kṛtābhimarśām anumanyamānaḥ  
sutām tvayā nāma munir vimānyaḥ ।  
muṣṭam pratigrāhayatā svam artham  
pātrīkṛto dasyur ivāsi yena ॥ 5.20 ॥

**Śārṅgarava:**

Non sia mai!  
Un Saggio è stato disprezzato da te,  
che avalli un affronto fatto a sua figlia.  
Sei come un ladro che, dopo aver rubato,  
si fa restituire la sua stessa refurtiva,  
passando per virtuoso.

शारद्वत --

शार्ङ्गरव विमर त्वमिदानीम् ।

शकुन्तले वक्तव्यमुक्तमस्माभिः ।

सोऽयमत्रभवानेवमाह ।

दीयतामस्मै प्रत्ययप्रतिवचनम् ।

śāradvata --  
śārṅgarava vimara tvam idānīm ।

śakuntale vaktavyam uktam asmābhiḥ ।  
so'yam atrabhavān evam āha ।  
dīyatām asmai pratyayaprativacanam ।

**Śāradvata:**

O Śārṅgarava, rifletti, adesso!

O Śakuntalā, da parte nostra,

è stato detto quello che si doveva dire.  
Questo signore ha parlato in questo modo.  
Sia data a lui la tua risposta di fiducia.

शकुन्तला -- (अपवार्य)

इदमवस्थान्तरं गते तादृशेऽनुरागे किं वा स्मारितेन ।  
आत्मा इदानीं मे शोचनीय इति व्यवसितमेतत् ।

(प्रकाशम्)

पौरव युक्तं नाम ते तथा पुरा आश्रमपदे  
स्वभावोत्तानहृदयमिमं जनं समयपूर्वं  
प्रतार्य सांप्रतमीदृशैरक्षरैः प्रत्याख्यातुम् ।

śakuntalā -- (apavārya)

idam avasthāntaraṃ gate tādr̥śe'nurāge kiṃ vā smāritena ।  
ātmā idānīṃ me śocanīya iti vyavasitam etat ।

(prakāśam)

paurava yuktaṃ nāma te tathā purā āśramapade  
svabhāvottānahṛdayam imaṃ janaṃ samayapūrvam  
pratārya sāṃpratam īdṛśair akṣaraiḥ pratyākhyātum ।

**Śakuntalā:** (a parte)

Poiché quella passione è cambiata, a cosa serve ricordare?  
L'anima mia è ora degna di pianto, questo è certo.

(apertamente)

O discendente di Puru, ti è forse appropriato, dopo aver ingannato in passato,  
in quell'eremo, questa persona dal cuore per natura onesto, con un accordo,  
respingerla adesso con queste parole?

राजा -- (कर्णौ विधाय)

शान्तं पापम् ।

व्यपदेशमाविलयितुं किमीहसे जनमिममपातयितुम् ।

कूलं कषा इव सिन्धुः प्रसन्नमम्भस्तटतरुं च ॥ ५.२१ ॥

rājā -- (karṇau vidhāya)

śāntaṃ pāpam ।

vyapadeśam āvilayitum kim īhase janam imam apātayitum ।

kūlaṃ kaṣā iva sindhuḥ prasannaṃ ambhas taṭataruṃ ca ॥ 5.21 ॥

**Re:** (coprendosi le orecchie)

Che il peccato sia silenziato!

Perché cerchi di offuscare la mia reputazione e di far cadere questa persona?  
Come il fiume che, erodendo la riva, offusca l'acqua e abbatte l'albero sulla riva.

शकुन्तला --

भवतु ।

यदि परमार्थतः परपरिग्रहशङ्किना त्वयैवं प्रवृत्तं

तदभिज्ञानेनानेन तवाशङ्कामपनेष्यामि ।

śakuntalā --

bhavatu ।

yadi paramārthataḥ paraparigrahaśaṅkinā tvayaivam pravṛttaṃ

tadabhiññānenānena tavāśaṅkāṃ apaneṣyāmi ।

**Śakuntalā:**

E sia!

Se hai agito così perchè veramente sospetti che io appartenga a un altro,  
toglierò i tuoi dubbi con un segno di riconoscimento.

राजा --

उदारः कल्पः ।

rājā --  
udāraḥ kalpaḥ ।

**Re:**

Un'ottima idea.

शकुन्तला -- (मुद्रास्थानं परामृश्य)

हाधिग्धाधिक ।

अङ्गुलीयकशून्या मेऽङ्गुलिः ।

(इति सविषादं गौतमीमवेक्षते)

śakuntalā -- (mudrāsthānaṁ parāmṛśya)  
hādhig ghādhik ।  
aṅgulīyakaśūnyā me'ṅguliḥ ।  
(iti saviṣādaṁ gautamīm avekṣate)

**Śakuntalā:** (toccando il posto dell'anello)

Oh, che disgrazia, che disgrazia!

Il mio dito è privo dell'anello!

(con tristezza, guarda Gautamī)

गौतमी -

नूनं ते शक्रावताराभ्यन्तरे शचीतीर्थसलिलं

वन्दमानायाः प्रभ्रष्टमङ्गुलीयकम् ।

gautamī -  
nūnaṁ te śakrāvatārābhyantare śacītīrthasalilaṁ  
vandamānāyāḥ prabhraṣṭam aṅgulīyakam ।

**Gautamī:**

Certamente il tuo anello è caduto quando stavi venerando l'acqua della riva sacra della Śacī, nell'area nella quale si celebra la discesa di Indra.

[La frase fa riferimento a un luogo sacro noto come Śacītīrtha, un'area di balneazione rituale o un guado (tīrtha) dedicato a Śacī, la sposa del dio Indra, il re degli dèi. Il termine "discesa di Indra" (indrāvatāra) indica un luogo mitico dove il dio stesso è sceso sulla terra. L'intero passo suggerisce che Śakuntalā ha perso l'anello mentre compiva il rito di purificazione per le nozze in un sito di grande santità.]

राजा -- (सस्मितम्)

इदं तत्प्रत्युत्पन्नमति स्त्रैणमिति यदुच्यते ।

rājā -- (sasmitam)

idaṃ tat pratyutpannamati straiṇam iti yad ucyate ।

**Re:** (sorridendo)

Questa è ciò che è detta la prontezza di spirito delle donne.

शकुन्तला --

अत्र तावद्विधिना दर्शितं प्रभुत्वम् ।

śakuntalā --

atra tāvad vidhinā darśitaṃ prabhutvam ।

**Śakuntalā:**

Qui, il destino ha mostrato il suo potere

राजा --

श्रोतव्यमिदानीं संवृत्तम् ।

rājā --

śrotavyam idānīṃ saṃvṛttam ।

**Re:**

Adesso, è corretto ascoltare.

शकुन्तला --

नन्वेकस्मिन्दिवसे नवमालिकामण्डपे

नलिनीपत्रभाजनगतमुदकं तव हस्ते संनिहितमासीत् ।

śakuntalā --

nanv ekasmin divase navamālikāmaṇḍape

nalinīpatrabhājanagatam udakaṃ tava haste saṃnihitam āsīt ।

**Śakuntalā:**

Non è forse vero che un giorno, nel padiglione del gelsomino,  
vi era dell'acqua nella tua mano, in una coppa fatta con una foglia di loto?

राजा --

शृणुमस्तावत् ।

rājā --

śṛṇumas tāvat ।

**Re:**

Ascoltiamo, dunque.

शकुन्तला --

तत्क्षणे स मे पुत्रकृतको दीर्घापाङ्गो नाम मृगपोतक उपस्थितः ।

त्वयायं तावत्प्रथमं पिबत्यित्यनुकम्पिना उपच्छन्दित उदकेन ।

न पुनस्तेऽपरिचयाद् हस्ताभ्यासमुपगतः ।

पश्चात्तस्मिन्नेव मया गृहीते सलिलेऽनेन कृतः प्रणयः ।

तदा त्वमित्थं प्रहसितोऽसि ।

सर्वः सगन्धेषु विश्वसिति ।

द्वावप्यत्रारण्यकाविति ।

śakuntalā --

tatkṣaṇe sa me putrakṛtako dīrghāpāṅgo nāma mṛgapotaka upasthitaḥ ।

tvayāyaṃ tāvat prathamam pibaty ity anukampinā upacchandita udakena ।

na punas te'paricayād hastābhyāsam upagataḥ ।

paścāt tasminn eva mayā grhīte salile'nena kṛtaḥ praṇayaḥ ।

tadā tvam itthaṃ prahasito'si |  
sarvaḥ sagandheṣu viśvasiti |  
dvāv apy atrāraṇyakāv iti |

**Śakuntalā:**

In quel momento, mi si presentò il cerbiatto che ho allevato come un figlio, di nome Dīrghāpāṅga. Tu, con compassione, lo incoraggiasti con l'acqua, affinché bevesse per primo. Ma lui, non abituato a te, non si avvicinò alla tua mano. Poi, quando io stessa presi quell'acqua, lui l'ha accettata.

Allora, tu sorridesti in questo modo:

"Ogni creatura si fida dei suoi simili.

Entrambi voi due siete creature della foresta”.

[Dīrghāpāṅga, “Lungo Ciglio”]

राजा --

एवमादिभिरात्मकार्यनिर्वर्तिनीनामनृतमयवान्मधुभिराकृष्यते विषयिणः ।

rājā --

evam ādibhir ātmakāryanirvartinīnām anṛtamayavān madhubhir ākṛṣyate  
viṣayiṇaḥ |

**Re:**

Con parole di questo tipo,  
miele di bugie che compiono il loro scopo,  
gli uomini sensibili vengono attratti.

गौतमी --

महाभाग नार्हस्येवं मन्त्रयितुम् ।

तपोवनसंवर्धितोऽनभिज्ञोऽयं जनः कैतवस्य ।

gautamī --

mahābhāga nārhasy evaṃ mantrayitum |

tapovanasaṃvardhito'nabhijño'yaṃ janaḥ kaitavasya |

**Gautamī:**

Grande signore, non è giusto che tu parli così. Questa persona, cresciuta nella foresta sacra, non conosce l'inganno.

राजा --

तापसवृद्धे ।

स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वममानुषीषु

संदृश्यते किमुत याः प्रतिबोधवत्यः ।

प्रागन्तरिक्षगमनास्त्वमपत्यजातम्

अन्यैर्द्विजैः परभृताः खलु पोषयन्ति ॥ ५.२२ ॥

rājā --

tāpasavṛddhe ।

strīṇām aśikṣitapaṭutvam amānuṣīṣu

saṁdrśyate kim uta yāḥ pratibodhavyaḥ ।

prāgantarikṣagamanās tvam apatyajātam

anyair dvijaiḥ parabhṛtāḥ khalu poṣayanti ॥ 5.22 ॥

**Re:**

Vecchia asceta!

L'astuzia non insegnata delle donne si vede anche negli uccelli,  
tanto più in quelle che hanno intelligenza.

Le femmine del cuculo, che volano nel cielo prima di deporre le uova,  
fanno allevare i loro figli da altri uccelli.

शकुन्तला -- (सरोषम्)

अनार्य । आत्मनो हृदयानुमानेन प्रेक्षसे ।

क इदानीमन्यो धर्मकञ्चुकप्रवेशिनस्तृणच्छन्नकूपोपमस्या

तवानुकृतिं प्रतिपत्स्यते ।

śakuntalā -- (saroṣam)

anārya । ātmano hṛdayānumānena prekṣase ।

ka idānīm anyo dharmakañcukapraveśinas tṛṇacchannakūpopamasyā

tavānukṛtiṃ pratipatsyate ।

**Śakuntalā:** (Con rabbia)

O ignobile, mi giudichi con i pregiudizi del tuo cuore.  
Chi altro, che ha indossato un'armatura di virtù, agirà come te?  
Sei come un pozzo coperto d'erba, che nasconde la sua vera natura.

राजा -- (आत्मगतम्)

संदिग्धबुद्धिं मां कुर्वन्नकैतव इवास्याः कोपो लक्ष्यते ।

तथा ह्यनया

मय्येव विस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ

वृत्तं रहः प्रणयमप्रतिपद्यमाने ।

भेदाद्भ्रुवोः कुटिलयोरतिलोहिताक्ष्या

भग्नं शरासनमिवातिरुषा स्मरस्य ॥ ५.२३ ॥

(प्रकाशम्)

भद्रे प्रथितं दुष्यन्तस्य चरितम् ।

तथापीदं न दृश्यते ।

rājā -- (ātmagatam)

saṁdigdhabuddhiṁ māṁ kurvann akaitava ivāsyāḥ kopo lakṣyate ।

tathā hy anayā

mayy eva vismaraṇadāruṇacittavṛttau

vṛttaṁ rahaḥ praṇayam apratipadyamāne ।

bhedād bhruvoḥ kuṭilayor atilohitākṣyā

bhagnaṁ śarāsanam ivātiruṣā smarasya ॥ 5.23 ॥

(prakāśam)

bhadre prathitaṁ duṣyantasya caritam ।

tathāpīdaṁ na dṛśyate ।

**Re:** (rivolto a se stesso)

La sua rabbia sembra essere senza inganno,  
rendendo il mio pensiero incerto.

Infatti, quando io, con cuore crudele a causa dell'oblio,  
non ho riconosciuto l'amore segreto che era avvenuto,  
ella, con gli occhi arrossati e le sopracciglia arcuate,  
con estrema furia ha spezzato l'arco del dio dell'amore.

(ad alta voce)

O Illustre signora, il carattere di Duṣyanta è noto,  
eppure non si vede quanto dici.

**शकुन्तला --**

सुष्ठु तावदत्र स्वच्छन्दचारिणी कृतास्मि

या अहमस्य पुरुवंशप्रत्ययेन

मुखमधोर्हृदयविषस्य हस्ताभ्यासमुपगता ।

śakuntalā --

suṣṭhu tāvad atra svacchandacāriṇī kṛtāsmi

yā aham asya puruvaṃśapratyayena

mukhamadhor hṛdayaviṣasya hastābhyāsam upagatā ।

**Śakuntalā:**

Sono stata resa una donna libertina qui,  
io che, confidando nel lignaggio di Puru,  
sono arrivata nelle mani di uno la cui bocca è dolce,  
ma il cui cuore è pieno di veleno.

**शार्ङ्गरव --**

इत्थमात्मकृतं चापलं दहति ।

अतः परीक्ष्य कर्तव्यं विशेषात्संगतं रहः ।

अज्ञातहृदयेष्वेवं वैरीभवति सौहृदम् ॥ ५.२४ ॥

śārṅgarava --

ittham ātmakṛtaṃ cāpalaṃ dahati ।

ataḥ parīkṣya kartavyaṃ viśeṣāt saṃgataṃ rahaḥ ।  
ajñātaḥṛdayeṣv evaṃ vairībhavati sauhṛdam ॥ 5.24 ॥

**Śārṅgarava:**

Così, l'imprudenza che si è commessa brucia.  
Perciò si deve agire dopo aver riflettuto,  
specialmente nelle relazioni segrete.  
L'amicizia con coloro di cui non si conosce il cuore  
diventa così una inimicizia.

राजा --

अयि भो:

किमत्रभवतीप्रत्ययादेवास्मान्संयुतदोषाक्षरैः क्षिणुथ ।

rājā --

ayi bhoḥ

kim atrabhavatīpratyayād evāsmān saṃyutadoṣākṣaraiḥ kṣiṇutha ।

**Re:**

Ehi, O voi!

Perchè tormentate noi con parole piene di biasimo,  
basate solo sulla fiducia in questa venerabile signora?

शार्ङ्गरव --(सासूयम्)

श्रुतं भवद्भिरधरोत्तरम् ।

आजन्मनः शाठ्यमशिक्षितो य-

स्तस्याप्रमाणं वचनं जनस्य ।

परतिसंधानमधीयते यै-

र्विद्येति ते सन्तु किलाप्तवाचः ॥ ५.२५ ॥

śārṅgarava --(sāsūyam)

śrutaṃ bhavadbhir adharottaram ।

ājanmanaḥ śāṭhyam aśikṣito ya-

stasyāpramāṇaṃ vacanaṃ janasya ।  
paratisaṃdhānam adhīyate yai-  
rvidyeti te santu kilāptavācaḥ ॥ 5.25 ॥

**Śārṅgarava:** (con indignazione)

Avete sentito la replica?

La parola di una persona che non ha imparato l'inganno  
fin dalla nascita non è degna di fede.  
Ma le parole di coloro che studiano l'inganno come una scienza,  
vanno pure considerate degne di fiducia!

राजा --

भोः सत्यवादिन्नभ्युपगतं तावदस्माभिरेवम् ।

किं पुनरिमामतिसंधाय लभ्यते ।

rājā --

bhoḥ satyavādin abhyupagataṃ tāvad asmābhir evam ।  
kiṃ punar imām atisaṃdhāya labhyate ।

**Re:**

O tu che sei seguace del vero! Ammettiamo che sia così.  
Che cosa si ottiene ingannando questa donna?

शार्ङ्गरव --

विनिपातः ।

śārṅgarava --  
vinipātaḥ ।

**Śārṅgarava:**

La rovina.

राजा --

विनिपातः पौरवैः प्रार्थ्यत इति न श्रद्धेयमेतत् ।

rājā --

vinipātaḥ pauravaiḥ prārthyata iti na śraddheyam etat ।

**Re:**

Che la rovina sia cercata dai discendenti di Puru,  
questo non è credibile.

शारद्वत --

शार्ङ्गरव किमुत्तरेण ।

अनुष्ठितो गुरोः संदेशः ।

प्रतिनिवर्तामहे वयम् ।

(राजानं प्रति)

तदेषा भवतः कान्ता त्यज वेनां गृहाण वा ।

उपपन्ना हि दारेषु प्रभुता सर्वतोवखी ॥ ५.२६ ॥

śāradvata --

śārṅgarava kim uttareṇa ।

anuṣṭhito guroḥ saṁdeśaḥ ।

pratinivartāmahe vayam ।

(rājānaṁ prati)

tad eṣā bhavataḥ kāntā tyaja venāṁ grhāṇa vā ।

upapannā hi dāreṣu prabhutā sarvatovakhī ॥ 5.26 ॥

**Śāradvata:**

Śārṅgarava, perché discutere ancora?

L'incarico del maestro è stato eseguito.

Torniamo indietro.

(Rivolgendosi al re)

E questa è la tua amata, lasciala o prendila,  
poichè sui congiunti il potere è completo in ogni modo.

गौतमी --

गच्छाग्रतः ।

(इति प्रस्थिताः)

gautamī --  
gacchāgrataḥ ।

(iti prasthitāḥ)

**Gautamī:**

Vai avanti.

(E così partono)

शकुन्तला --

कथमनेन कितवेन विप्रलब्धास्मि ।

यूयमपि मां परित्यजथ ।

(इत्यनुप्रतिष्ठते)

śakuntalā --  
katham anena kitavena vipralabdhāsmi ।  
yūyam api māṃ parityajatha ।

(ity anupratiṣṭhate)

**Śakuntalā:**

Come sono stata ingannata da questo disonesto!  
Anche voi mi abbandonate?

(così li segue)

गौतमी -- (स्थित्वा)

वत्स शार्ङ्गरव अनुगच्छतियं खलु नः करुणपरिदेविनी शकुन्तला ।

प्रत्यादेशपरुषे भर्तारि किं वा मे पुत्रिका करोतु ।

gautamī -- (sthitvā)

vatsa śārṅgarava anugacchatīyaṃ khalu naḥ karuṇaparidevinī śakuntalā ।  
pratyādeśaparūṣe bhartari kiṃ vā me putrikā karotu ।

**Gautamī:** (fermandosi)

Figliolo Śārṅgarava, Śakuntalā, che si lamenta dolorosamente, ci sta seguendo.

Cosa dovrebbe fare la mia figlia con un marito che la ripudia così duramente?

शार्ङ्गरव -- (सरोषं निवृत्य)

किं पुरोभागे स्वातन्त्र्यमवलम्बसे ।

(शकुन्तला भीता वेपते)

शकुन्तले ।

यदि यथा वदति क्षितिपस्तथा

त्वमसि किं पितुरुत्कुलया त्वया ।

अथ तु वेत्सि शुचि व्रतमात्मनः

पतिकुले तव दास्यमपि क्षमम् ॥ ५.२७ ॥

तिष्ठ ।

साधयामो वयम् ।

śārṅgarava -- (saroṣaṃ nivṛtya)

kiṃ purobhāge svātantryam avalambase ।

(śakuntalā bhītā vepate)

śakuntale ।

yadi yathā vadati kṣitipas tathā  
tvam asi kiṃ pitur utkulayā tvayā ।  
atha tu vetsi śuci vratam ātmanaḥ  
patikule tava dāsyam api kṣamam ॥ 5.27 ॥

tiṣṭha ।

sādhayāmo vayam ।

**Śārṅgarava:** (girandosi con rabbia)

Perché, o sfacciata, ti affidi alla tua indipendenza?

(Śakuntalā, spaventata, trema)

Śakuntalā,

Se sei come dice il re, allora che bisogno ha tuo padre di te,  
che hai macchiato la tua famiglia?

Ma se sai che il tuo voto è puro, allora anche la servitù  
nella casa del marito ti è appropriata.

Resta ferma!

Noi andiamo.

राजा --

भोस्तपस्विन्किमत्रभवतीं विप्रलभसे ।

कुमुदान्येव शशाङ्कः सविता बोधयति पङ्कजान्येव ।

वशिनां हि परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी वृत्तिः ॥ ५.२८ ॥

rājā --

bhos tapasvin kim atrabhavatīm vipralabhase ।

kumudāny eva śaśāṅkaḥ savitā bodhayati paṅkajāny eva ।

vaśinām hi paraparigrahasaṃśleṣaparāṇmukhī vṛttiḥ ॥ 5.28 ॥

**Re:**

O asceta, perché stai insultando questa signora?

La luna fa fiorire soltanto i gigli d'acqua, il sole soltanto i fiori di loto.  
La condotta dei casti è, dunque, avversa all'unione con donne altrui.

*[Il re sta cercando di respingere le accuse di Śārṅgarava e di difendere il suo onore in modo molto diretto. In questo passaggio, usa una metafora tratta dalla natura per sostenere la sua innocenza. La metafora con cui lo spiega è molto comune nella poesia sanscrita: La luna fa fiorire i gigli d'acqua (kumuda), che si aprono di notte. Il sole fa fiorire i fiori di loto (paṅkaja), che si aprono di giorno. Il re sostiene che, proprio come la luna e il sole hanno un'influenza esclusiva e separata sui loro rispettivi fiori, così un uomo retto come lui ha un'attitudine contraria (parāṇmukhī) a qualsiasi unione (saṁśleṣa) con una donna altrui (paraparigraha). Dato che non ricorda di aver sposato Śakuntalā (a causa della maledizione), per lui, lei è una donna non sua. La sua difesa si basa quindi sul fatto che un tale atto andrebbe contro la sua natura e il suo stesso codice di condotta come re virtuoso.]*

शार्ङ्गरव --

यदा तु पूर्ववृत्तमन्यसङ्गाद्विस्मृतो

भवांस्तदा कथमधर्मभीरुः ।

śārṅgarava --

yadā tu pūrvavṛttam anyasaṅgād vismr̥to  
bhavāṃs tadā katham adharmabhīruḥ ।

**Śārṅgarava:**

Ma quando tu hai dimenticato il passato  
a causa di altro legame,  
come puoi avere paura dell'ingiustizia?

राजा --

भवन्तमेवात्र गुरुलाघवं पृच्छामि ।

मूढः स्यामहम् एषा वा वदेन्मिथ्येति संशये ।

दारत्यागी भवाम्याहो परस्त्रीस्पर्शपांसुलः ॥ ५.२९ ॥

rājā --

bhavantamevātra gurulāghavaṃ prcchāmi ।

mūḍhaḥ syām aham eṣā vā vaden mithyeti saṃśaye ।  
dāratyāgī bhavāmy āho parastrīsparsāpāṃsulaḥ ॥ 5.29 ॥

**Re:**

Qui, chiedo io a te la gravità o la leggerezza della colpa.

Nel dubbio, se io sono un folle o se lei mente,  
dovrei forse essere uno che abbandona la moglie,  
o uno macchiato dal contatto con la moglie di un altro? ॥ 5.29 ॥

पुरोहित -- (विचार्य)

यदि तावदेवं क्रियताम् ।

purohita -- (vicārya)

yadi tāvad evaṃ kriyatām ।

**Sacerdote:** (pensando)

Se è così, allora sia fatto in questo modo.

राजा --

अनुशास्तु मां भवान् ।

rājā --

anuşāstu mām bhavān ।

**Re:**

Il venerabile mi dia istruzioni.

पुरोहित --

अत्रभवती तवदाप्रसवादस्मद्गृहे तिष्ठतु ।

कुत इदमुच्यत इति चेत् ।

त्वं साधुभिरादिष्टपूर्वः प्रथममेव चक्रवर्तिनं पुत्रं जनयिष्यसीति ।

स चेन्मुनिदौहित्रस्तल्लक्षणोपपन्नो भविष्यति अभिनन्द्य शुद्धान्तमेनां प्रवेशयिष्यति ।

विपर्यये तु पितुरस्याः समीपनयनमवस्थितमेव ।

purohita --

atrabhavatī tavad āprasavād asmadgrhe tiṣṭhatu ।

kuta idam ucyata iti cet ।

tvaṃ sādhubhir ādiṣṭapūrvāḥ prathamam eva cakravartinaṃ putraṃ

janayiṣyasīti ।

sa cen munidauhitras tallakṣaṇopapanno bhaviṣyati abhinandya śuddhāntam

enāṃ praveśayiṣyati । viparyaye tu pitur asyāḥ samīpanayanam avasthitam

eva ।

### **Sacerdote:**

Questa venerabile signora rimanga nella nostra casa fino al parto.

Se chiedi perchè si dice questo, è perchè è stato detto in passato, dai virtuosi,

che tu genererai un figlio che sarà un Sovrano universale.

Se il nipote del Saggio avrà quei segni, allora tu, con gioia, la farai entrare nei tuoi appartamenti.

Se, invece, così non fosse,

allora è deciso che sarà riportata dal suo padre.

राजा --

यथा गुरुभ्यो रोचते ।

rājā --

yathā gurubhyo rocate ।

### **Re:**

Come richiedono i precettori!

पुरोहित --

वत्से अनुगच्छ माम् ।

purohita --  
vatse anugaccha mām ।

**Sacerdote:**  
Figliola, segui me.

शकुन्तला --  
भगाति वसुधे देहि मे विवरम् ।

(इति रुदती प्रस्थिता । निष्क्रान्ता सह पुरोधसा तपस्विभिश्च)

śakuntalā --  
bhagāti vasudhe dehi me vivaram ।

(iti rudatī prasthitā । niṣkrāntā saha purodhasā tapasvibhiś ca)

**Śakuntalā:**  
O dea Terra, dammi un nascondiglio!

(così, piangendo, si avvia. Esce con il Sacerdote e gli asceti)

(राजा शापव्यवहितस्मृतिः शकुन्तलागतम् एव चिन्तयति)

(rājā śāpavyavahitasmr̥tiḥ śakuntalāgatam eva cintayati)

(Il Re, la cui memoria è offuscata dalla maledizione,  
continua a pensare a Śakuntalā)

(नेपथ्ये)

आश्चर्यमाश्चर्यम् ।

(nepathye)  
āścaryam āścaryam ।

**(Dietro le quinte):**  
Prodigio! Prodigio!

राजा -- (आकर्ण्य)  
किं नु खलु स्यात् ।  
rājā -- (ākarnya)  
kiṃ nu khalu syāt ।

**Re:** (prestando orecchio)  
Cosa può essere?

(प्रविश्य)  
(praviśya)

(Entrando)

पुरोहित -- (सविस्मयम्)  
देव अद्भुतं खलु संवृत्तम् ।  
purohita -- (savismayam)  
deva adbhutaṃ khalu saṃvṛttam ।

**Sacerdote:** (con meraviglia)  
O Sovrano, è appena successa una cosa prodigiosa.

राजा --  
किमिव ।  
rājā --  
kim iva ।

**Re:**  
Che cosa?

पुरोहित --

देव परावृत्तेषु कण्वशिष्येषु

सा निन्दनी स्वानि भाग्यानि बाला

बाहूत्क्षेपं क्रन्दितुं च प्रवृत्ता ।

purohita --

deva parāvṛtteṣu kaṇvaśiṣyeṣu

sā nindanī svāni bhāgyāni bālā

bāhūtkṣepaṃ kranditum ca pravṛttā ।

**Sacerdote:**

O Sovrano, quando i discepoli di Kaṇva  
si sono girati per andarsene,  
quella fanciulla, che malediva la sua sorte,  
ha iniziato a piangere, agitando le braccia.

राजा --

किं च ।

rājā --

kiṃ ca ।

**Re:**

E allora?

पुरोहित --

स्त्रीसंस्थानं चाप्सरस्तीर्थमारादुत्क्षिप्यैनं

ज्योतिरेकं जगाम ॥ ५.३० ॥

purohita --

strīsaṃsthānaṃ cāpsaras tīrtham ārād utkṣipyainaṃ

jyotir ekaṃ jagāma ॥ 5.30 ॥

**Sacerdote:**

Allora, una ninfa celeste, in forma di donna,  
ha sollevato lei, vicino al sacro guado del fiume,  
e l'ha portata via, come un'unico splendore.

(सर्वे विस्मयं रूपयन्ति)

(sarve vismayam rūpayanti)

(tutti mostrano meraviglia)

राजा --

भगवन्प्रागपि सोऽस्माभिरर्थः प्रत्यादिष्ट एव ।

किं वृथा तर्केणान्विष्यते ।

विश्राम्यतु भवान् ।

rājā --

bhagavan prāg api so'smābhir arthaḥ pratyādiṣṭa eva ।

kiṃ vṛthā tarkeṇānviṣyate ।

viśrāmyatu bhavān ।

**Re:**

O venerabile, quell'argomento è stato già respinto da noi.

Perchè indagare con inutili congetture?

Si riposi il venerabile.

पुरोहित -- (विलोक्य)

विजयस्व

(इति निष्क्रान्तः)

purohita -- (vilokya)

vijayasva

(iti niṣkrāntaḥ)

**Sacerdote:** (osservando)  
Sii vittorioso.

(così, esce)

राजा --

वेत्रवति पर्याकुलोऽस्मि ।

शयनभूमिमार्गमादेशय ।

rājā --

vetravati paryākulo'smi ।

śayanabhūmimārgam ādeśaya ।

**Re:**

O Vetravatī, sono confuso.

Indicami la via per la camera da letto.

प्रतीहारी --

इत इतो देवः

(इति प्रस्थितः)

pratīhārī --

ita ito devaḥ

(iti prasthitaḥ)

**La Guardiana del Portale:**

Da questa parte, da questa parte, O Sovrano.

(Così, si avvia)

राजा --

कामं प्रत्यादिष्टं स्मरामि न परिग्रहं मुनेस्तनयाम् ।

बलवत्तु दूयमानं प्रत्याययतीह मां हृदयम् ॥ ५.३१ ॥

rājā --

kāmaṃ pratyādiṣṭaṃ smarāmi na parigrahaṃ munes tanayām ।

balavat tu dūyamānaṃ pratyāyayatīva māṃ hṛdayam ॥ 5.31 ॥

**Re:**

Certamente non ricordo di aver sposato la figlia del saggio, che ho respinto.  
Ma il mio cuore, che si lamenta fortemente, mi sta convincendo.

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे)

(iti niṣkrāntāḥ sarve)

(tutti escono)

इति पञ्चमोऽङ्कः ।

iti pañcamo'nkaḥ ।

FINE DEL QUINTO ATTO